

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К определению понятия «терроризм» в лексикографических источниках

Горина Вероника Михайловна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских

языков, Ставрополь, Россия

E-mail: vero.nique@yandex.ru

Определение такого понятия, как «терроризм», относится к тем международным проблемам, решение которых имеет важное практическое значение.

В настоящий момент не существует универсального определения понятия «терроризм» и производных от него видов – национального и международного, признанных всем мировым сообществом. Так, в Уголовном Кодексе РФ террористический акт понимается как «совершение взрыва, поджога или иных действий, создающих опасность гибели людей, причинения значительного имущественного ущерба либо наступления иных общественно опасных последствий, если эти действия совершены в целях нарушения общественной безопасности, устрашения населения либо оказания воздействия на принятие решений органами власти, а также угроза совершения указанных действий в тех же целях» [3].

Трудности согласованного на международном уровне определения понятия «международный терроризм» обусловлены как объективными, так и субъективными причинами. Объективные причины объясняются в первую очередь различным пониманием национальной безопасности многими государствами, в субъективном плане – это нежелание некоторых стран связывать себя твердой формулой, что могло бы сделать очевидной их скрытую связь с террористической деятельностью. Следует отметить, что понимание террора в целом или же конкретного террористического акта в различных социокультурных и лингвокультурных дискурсах неодинаково. Тем не менее, разработка и закрепление в нормах международного права трактовки данного понятия необходимы для формирования определенной правовой базы международно-договорных обязательств по борьбе с этим явлением.

Задача данной статьи – проанализировать семантическую структуру и этимологию лексемы «терроризм» в немецком, английском и русском языках с целью уточнения сущности явлений террора и его манипулятивного потенциала. Слова *der Terror*, *terror*, *terror* и *der Terrorismus*, *terrorism*, *terrorизм* восходят к латинскому слову *terror*, которое означает *страх, ужас*. Как показал анализ словарных дефиниций, в различных определениях террора сохраняются семы «устрашение», «запугивание».

Так, большой толковый словарь немецкого языка определяет эти понятия следующим образом: «**Der Terror** – *die (systematische) Verbreitung von Angst und Schrecken durch brutale Handlungen, meistens um politische Ziele zu erreichen; Der Terrorismus* – *die Anwendung von Gewalt und Terror, besonders um politische Ziele durchzusetzen*» [1].

Более развернутые определения представлены в он-лайн издании The free dictionary: «**Der Terror** ist 1) *der Vorgang, dass eine bestimmte Gruppe von Menschen Gewalttaten wie Bombenanschläge und Morde ausführt, um Angst und Schrecken zu verbreiten; 2) ein über längere Zeit andauerndes Verhalten gegenüber anderen Menschen, bei dem man mit Drohungen, Zwang und Gewalt diese einschüchtern und schliebeherrschen will.*

Der Terrorismus ist die Anwendung von Terror zur Einschüchterung von Personengruppen und zur Durchsetzung bestimmter (politischer) Ziele: den Terrorismus bekämpfen, Terrorismus als Mittel zur Durchsetzung politischer Ziele ablehnen [6].

Das Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jhs. толкует террор как: *gegen den gesellschaftlichen Fortschritt gerichtete systematische Verbreitung von Furcht und Schrecken, besonders durch Gewaltakte, Morde mit dem Ziel, die Machtansprüche einer reaktionären Klasse oder einer Gruppe durchzusetzen*. Терроризм же, как и в приведенных выше определениях, понимается как идеологическая установка и способ поведения, имеющий целью распространение террора [5]. Общим для всех определений является понимание террора как насильственных актов для достижения определенных, чаще всего политических целей.

Рассмотрим толкование данных понятий в русском языке. «**Террор** – 1. Устрашение своих политических противников, выражающееся в физическом насилии, вплоть до уничтожения. 2. Жесткое запугивание, насилие». «**Терроризм** – политика и практика террора» [2].

Проследим особенности толкования интересующих нас терминов в английском языке. Cambridge Advanced Learner's Dictionary определяет террор как (*violent action which causes*) *extreme fear*, а терроризм как (*threats of*) *violent action for political purposes* [4].

Анализ определений террора в трех языках позволяет выделить следующие общие признаки трактовки понятия «терроризм»:

- политическая мотивация террористической деятельности, осуществление ее в определенных политических целях;
- целенаправленное использование насилия или угрозы его применения в качестве основного метода своей стратегии для запугивания, формирования в обществе чувства страха;
- «идейный абсолютизм», убеждение в обладании единственной высшей, окончательной истины, уникального рецепта "спасения" своего народа или даже всего человечества.

Различия между языками проявляются в разграничении понятий «террор» и «терроризм». Так, в английском языке эти термины часто выступают в роли синонимов, в то время как в немецком и русском языках террор (в значении «запугивание», «подавление») выступает в роли главного метода терроризма, основного способа продвижения тех или иных целей.

Литература

1. Большой толковый словарь немецкого языка: Для изучающих немецкий язык./Langenscheidt Groörterbuch Deutsch als Fremdsprache. М., 1998. С.978
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов/ Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 21-е изд., перераб. и доп. М., 1989. С.634
3. Уголовный кодекс РФ по состоянию на 01.02.11 – Кнорус, 2011. 176 с.).
4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, 2005. P. 973
5. Das Wörterbuch der deutschen Sprache des 20.Jhs.: <http://www.dwds.de/?kompakt=1&sh=1&>

6. The free dictionary: <http://de.thefreedictionary.com/Terror>